

Verzeichnis der Autoren und Gedichte

Frunză verde măr uscat	10	
Grünes Laub, verdorrter Apfelbaum	11	
Ochii, bade, fac minune	12	
Die Augen, Schatz, tun Wunder	13	
Maică, norocelul meu	14	
Mütterchen, mein Glückchen	15	
Foaie verde de trei flori	16	
Grünes Blatt mit den drei Blüten	17	
Lumânarea cin' ți-a pus?	18	
Wer hat dir die Kerze hingestellt?	19	
Tudor Arghezi	20	
Cîntec de adormit Mițura	20	
Schlaflied für die kleine Mițura	21	
Tîrziu de toamnă	20	
Spätherbst	21	
Inscripție pe paravan	22	
Inschrift auf einem Wandschirm	23	
Inscripție pe steag	24	
Inschrift auf einer Fahne	25	
Noaptea	24	
Die Nacht	25	
La stele	26	
Zu den Sternen	27	
Dar ochii tăi?	28	
Und deine Augen?	29	
Din taine	32	
Aus Geheimnissen	33	
Florența Albu	34	
Epitaf pentru duminici	34	
Grabschrift für Sonntage	35	

Cezar Baltag	36
Patru tigri	36
Vier Tiger	37
Demostene Botez	38
Insomnie	38
Schlaflosigkeit	39
Constanța Buzea	42
Cină	42
Abendessen	43
Prilej	44
Gelegenheit	45
Olga Caba	46
Zodia	46
Das Sternbild	47
Unu	46
Eins	47
Ilie Constantin	50
Ființele dintre nisipuri	50
Die Wesen aus Sandwüsten	51
Copilul căzut din arbor	50
Das Kind, das vom Baum fiel	51
Nume	52
Namen	53
Surîs	52
Lächeln	53
Început	54
Anfang	55
Mihu Dragomir	56
Cuvintele	56
Die Worte	57
Poezia	58
Die Dichtung	59

Poate-am iubit	58
Vielleicht hab ich geliebt	59
Aştept tăcerea	60
Ich erwarte das Schweigen	61
Emil Giurgiuca	62
Nu mai ştia	62
Und wußte nicht mehr	63
Revanşa	62
Die Vergeltung	63
Nora Iuga	64
Femeia părăsită	64
Die verlassene Frau	65
Vintilă Ivănceanu	66
Întru slava iubitei	66
Zum Lob der Geliebten	67
Noaptea Sfântului Bartolomeu II	68
Bartholomäusnacht II	69
Alexandru Lungu	70
Între timp	70
Inzwischen	71
Ileana Mălăncioiu	72
Cuiburi de lut	72
Lehmnester	73
Ion Sofia Manolescu	74
Echinox	74
Tagundnachtgleiche	75
Gabriela Melinescu	76
Grasa Greta	76
Die fette Grete	77
Cămaşa albă	78
Das weiße Hemd	79

Lup auriu	82
Goldener Wolf	83
Rugându-l să trăiască	82
Und bat ihn zu leben	83
Urmează veverițe	84
Es folgen Eichhörnchen	85
Disparațiile lor fragile	86
Ihr zerbrechliches Verschwinden	87

Ion Negoitescu	88
----------------	----

Oceanida	88
Die Meernymphe	89

Gheorghe Pituț	90
----------------	----

Noaptea	90
Die Nacht	91

Frații	92
Die Brüder	93

Pierdut	96
Verloren	97

Semne	96
Zeichen	97

Lucrurile	98
Die Dinge	99

Străinul	98
Der Fremde	99

Doina Sălăjan	102
---------------	-----

Cîntec de leagăn	102
Wiegenlied	103

Jertfa frunzelor	104
Blätteropfer	105

Bătrînul dulap	106
Der alte Schrank	107

Cuvintele	106
Die Worte	107
Dor de îndatorire	108
Verlangen nach Gefälligkeit	109
Nichita Stănescu	110
Odă bucuriei	110
Gesang der Freude	111
Petre Stoica	114
Ars poetica	114
Ars poetica	115
Romulus Vulpescu	116
Timp	116
Zeit	117
În fiecare zi	118
Jeden Tag	119
Asonanțe	120
Gleichklänge	121

Inhalt

Vorwort	3
Moderne rumänische Gedichte	9
Quellennachweis	125
Aussprache rumänischer Laute	127
Verzeichnis der Autoren und Gedichte .	128

